

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación en Materia Educativa entre la Secretaría de Educación del estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Educación Superior Phbern, de la Confederación Suiza
Áreas de Cooperación:	Educación
Fecha en que se firmó:	23 de julio y 29 de agosto de 2013
Lugar donde fue firmado:	Guadalajara, Jalisco y Berna, Suiza
Vigencia:	5 años partir de la fecha de su firma, prorrogables por periodos de igual duración previa evaluación de las partes





**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA EDUCATIVA ENTRE LA
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO, DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE EDUCACIÓN SUPERIOR PHBERN,
DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA**

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominada "*la Secretaría*", y la Universidad de Educación Superior PHBern, de la Confederación Suiza, en adelante denominada "*PHBern*", ambas en adelante denominadas "*las Partes*"; acuerdan lo siguiente;

CONSCIENTES de las afinidades históricas, culturales, y comerciales, entre los dos países; y

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de su cooperación en los campos de interés mutuo y el desarrollo de programas de colaboración específicos de intercambio educativo y cultural;

COMPROMETIDOS con el mejoramiento de las estrategias educativas que contribuyan a la formación de estudiantes altamente calificados para responder a los requerimientos del mundo actual;

EN RAZÓN DE los vínculos de entendimiento y amistad existentes entre Jalisco, México y la Confederación Suiza; y

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN las disposiciones del "Acuerdo de Cooperación en materia Educativa y Cultural entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Educación Superior de Berna de la Confederación Suiza", firmado en las ciudades de Guadalajara, Jalisco, y en Berna, Suiza, el 6 de marzo de 2008.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las relaciones de cooperación entre "*las Partes*", para el desarrollo de programas y proyectos educativos.

ARTICULO II
Modalidades de Cooperación

Con el fin de lograr el objetivo referido en el Artículo 1, "*las Partes*" llevarán a cabo las siguientes modalidades de cooperación:



- a) Formalizar acuerdos, programas o proyectos específicos que promuevan estrategias educativas efectivas para mejorar las relaciones educativas y culturales entre "las Partes";
- b) Fomentar el desarrollo de proyectos de interés mutuo, así como el intercambio de experiencias y buenas prácticas;
- c) Desarrollar programas de intercambio estudiantil a nivel superior con el fin de internacionalizar el currículum de los estudiantes de Jalisco y de la Confederación Suiza, así como facilitar programas de intercambio académico e intercultural para los jóvenes;
- d) Intercambio de profesores e investigadores, y el desarrollo de actividades académicas y científicas conjuntas, a través de ferias, talleres, cursos, seminarios, simposios o conferencias;
- e) Intercambio de información, publicaciones, videos, bibliografía y otros materiales de interés mutuo;
- f) Fomentar el desarrollo de programas interinstitucionales de investigación;
- g) Organización y promoción de programas de educación a distancia y presenciales;
- h) Planeación conjunta de actividades educativas, culturales, deportivas y artísticas;
- i) Organización de visitas y misiones; y
- j) Cualquier otra modalidad de cooperación que "las Partes" acuerden.

La implementación de este Acuerdo no estará condicionada a que "las Partes" desarrollen proyectos en todas las actividades de cooperación, como tampoco están obligados a colaborar en aquellas actividades para las que existe prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.



ARTICULO III Competencia

"Las Partes" acuerdan llevar a cabo las actividades de cooperación a que se refiere el Artículo II del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y facultades, sujetas a las leyes políticas y económicas de sus respectivos gobiernos.

ARTICULO IV Programas Operativos

Para lograr el objetivo de este Acuerdo, "las Partes" formularán Programas Operativos (PO's) integrados por los proyectos y las actividades de colaboración específicas que serán desarrolladas, los cuales formarán parte del presente Acuerdo, una vez que sean formalizadas.

Los PO's deberán contener a los siguientes aspectos:

- a) Definición de objetivos, términos de referencia, metas y propósitos específicos a desarrollar ;
- b) Cronograma de actividades;
- c) Disponibilidad de recursos humanos y financieros;
- d) Responsabilidad de cada una de "las Partes" y su contribución al PO;
- e) Monitoreo y mecanismo de evaluación de los proyectos y del programa en general;
- f) Precisiones acerca de la publicación y/o difusión de hallazgos o resultados obtenidos; y
- g) Cualquier otra información que "las Partes" convengan.



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO



ARTICULO V Financiamiento

"Las Partes" financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con lo dispuesto con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional. Cada Parte cubrirá los gastos relacionados con su participación, a menos que ambas Partes acuerden el uso de mecanismos de financiamiento alternativos para propósitos específicos.

ARTICULO VI Participación de otras Instituciones

"Las Partes", cuando así lo acuerden, alentarán la participación de otras instituciones educativas, científicas y tecnológicas públicas o privadas, que contribuyan con los propósitos de los PO's y en relación con las actividades referidas en este Acuerdo.

ARTICULO VII Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación al amparo del presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la Confederación Suiza.

Las actividades de investigación y desarrollo, resultados y otra información derivada de las actividades de cooperación enmarcadas en este Acuerdo, deberán difundirse, publicarse o aprovecharse con base en los acuerdos formalizados por "las Partes" y en concordancia con su legislación nacional.



ARTÍCULO VIII Información, Material y Equipo Protegido

"Las Partes" acuerdan que la información, material, equipo protegido y clasificado por legislación, seguridad nacional o de las relaciones internacionales de cualquiera de "las Partes", no será sujeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica cualquier información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, "las Partes" lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo que no está protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de "las Partes", se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de "las Partes" lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.



GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE ASUNTOS JURÍDICOS

ARTÍCULO IX Importación Temporal de Equipo

"Las Partes" se otorgarán toda la asesoría necesaria para cumplir con los requerimientos administrativos, fiscales y aduaneros aplicables en cada país, para la entrada y salida temporal de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

Cuando sea posible, "las Partes" intercederán ante sus respectivas autoridades nacionales, con el fin de obtener la aprobación necesaria para los requerimientos enunciados en el párrafo anterior.

ARTÍCULO X Mecanismo de Seguimiento

Para el adecuado desarrollo de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades de este Acuerdo, cada Parte designará un área responsable, siendo para tal efecto:



- a) Por parte de la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección de Relaciones Internacionales (DRI);
- b) Por parte de la Universidad de Educación Superior PHBern, de la Confederación Suiza, la Oficina Internacional (IO).

ARTICULO XI **Relación Laboral**

El personal comisionado por cada una de "las Partes" para llevar a cabo las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, continuará bajo la dirección de la institución a la que pertenezca, manteniendo su estatus laboral con dicha institución, sin crear relaciones laborales con la institución receptora.

ARTICULO XII **Entrada de Personal**

Cuando sea necesario, "las Partes" realizarán las gestiones necesarias ante sus autoridades correspondientes a fin de que se otorguen todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo.

Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional del país receptor y no podrán realizar ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTICULO XIII **Seguros**

"Las Partes" se asegurarán de que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro como resultado de su desempeño, que amerite reparación del daño o indemnización, esta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.



ARTICULO XIV **Responsabilidad Civil**

"Las Partes" no tendrán ningún tipo de responsabilidad por los daños y perjuicios que pudieran causarse como resultado de un accidente o situación de fuerza mayor, particularmente académica o por paro de labores administrativas.

ARTICULO XV **Otros Instrumentos**

La cooperación en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo sin perjuicio de otros Acuerdos internacionales o compromisos que "las Partes" hayan adquirido, u otros Acuerdos o compromisos entre "las Partes" y terceros.

ARTICULO XVI **Solución de Controversias**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta por "las Partes" de común acuerdo.

ARTICULO XVII **Disposiciones Finales**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un período de cinco (5) años, prorrogable por períodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de "las Partes" manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte, con seis (6) meses de antelación.

"Las Partes" revisarán periódicamente este Acuerdo y las actividades realizadas bajo su amparo. "Las Partes" podrán realizar modificaciones al Acuerdo, por escrito y de mutuo acuerdo, especificando la fecha de su entrada en vigor.



GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS



La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

Firman en las fechas y lugares especificados a continuación, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

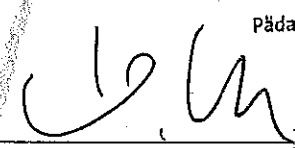
POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO DE JALISCO, DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR LA UNIVERSIDAD DE
EDUCACIÓN SUPERIOR PHBERN,
DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA

PHBern
Pädagogische Hochschule


FRANCISCO DE JESÚS AYÓN LÓPEZ
SECRETARIO

Firma en la ciudad de Guadalajara,
Jalisco, México, el día 23 del mes de
julio de 2013.


MARTIN SCHÄFER
RECTOR

Firma en la ciudad de Berna,
Suiza, el día 29 del mes de
agosto de 2013.





**COOPERATION AGREEMENT ON EDUCATION BETWEEN THE SECRETARIAT
OF EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO, OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE UNIVERSITY OF TEACHER EDUCATION PHBERN, SWISS
CONFEDERATION**

The Secretariat for Education of the State of Jalisco of the United Mexican States, hereafter referred to as "*The Secretariat*," and the University of Teacher Education PHBern, Swiss Confederation, hereafter referred to as "*PHBern*" and both of them referred to as "*the Parties*" resolve the following:

ACKNOWLEDGING the historical, cultural, and commercial ties between the two countries;

AWARE of the importance of establishing mechanisms that help strengthen their cooperation in areas of mutual concern and the development of specific collaborative programs of educational and cultural exchange;

EAGER to improve educational strategies that prepare highly qualified students to meet the requirements of the modern world;

RECALLING the links of understanding and friendship between Jalisco, Mexico and the Swiss Confederation; and

TAKING INTO CONSIDERATION the provisions of the "Agreement of Cooperation in Cultural and Educational Affairs between the Secretariat for Education of the State of Jalisco, Mexico and the "Superior School of Pedagogy of Berne", Switzerland", signed in the cities of Guadalajara, Jalisco, and in Berne, Switzerland, on the 6th day of March of 2008.

"The Parties" agree to the following:

ARTICLE I
Objective

The aim of the present Agreement is to establish cooperative relations between "the Parties", in the development of educational programs and projects.



2

ARTICLE II Modalities of Cooperation

Aiming to accomplish the objective stated in Article I, "the Parties" may perform the following modalities of cooperation:

- a) Formalize specific agreements, programs, or projects that promote effective educational strategies, leading to improve educational and cultural relationships between "the Parties";
- b) Encourage the development of projects of mutual interest, as well as the exchange of experiences and good practices;
- c) Develop student exchange programs at the higher education levels with the intent of adding an international component to the curriculum for students of both, Jalisco and the Swiss Confederation, and to make available intercultural and academic exchange programs for youth;
- d) Exchange teaching and research personnel, and develop joint academic and scientific activities such as fairs, workshops, courses, seminars, symposia, or conferences;
- e) Exchange information, publications, videos, bibliography and other materials of common interest;
- f) Encourage development of inter-institutional research programs;
- g) Encourage development of e-learning and classroom programs;
- h) Joint planning for educational, cultural, sport and artistic activities;
- i) Organization of visits and missions;
- j) Any other cooperative endeavors as agreed to by "the Parties".



GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
JALISCO



The execution of this Agreement shall not be conditioned to "the Parties" to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normative or customs.

ARTICLE III Competence

"The Parties" agree to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article II of the present Agreement, in accordance to their respective competences, norms and faculties, subject to the political and economic laws and regulations of their respective governments.

ARTICLE IV Operational Programs

To reach the objective of this Agreement, "the Parties" shall formulate Operative Programs (OP's) integrated by the specific collaborative projects or activities to be developed, these shall become part of this Agreement once they are formalized.

The OP's must reference each of the following aspects:

- a) Definition of objectives, terms of reference, specific goals and purposes to develop;
- b) Work schedule;
- c) Human and financial resources available;
- d) Responsibilities of each Party and their contribution to the OP;
- e) Monitoring and evaluation mechanism of the projects and the program in general;
- f) Provisions on publication and/or advertising of findings and results obtained; and
- g) Any other information that "the Parties" may agree upon.

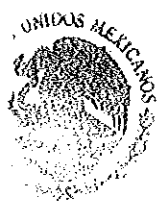


ARTICLE V **Financing**

"The Parties" will fund the activities referred in this Agreement with the resources assigned in their respective budgets and according to their own legislation. Each Party will pay the expenses related to its participation, unless both Parties agree to use alternative financial mechanisms for specific purposes.

ARTICLE VI **Participation of other Institutions**

"The Parties", when both agree to do so, may invite other public or private educational, scientific and technical institutions, whose contributions might enrich the proposals of the OP's, to participate in the activities referred to in this Agreement.



ARTICLE VII **Intellectual Property**

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the applicable international conventions, which are binding for the United Mexican States and the Swiss Confederation.

Research and development works, results, and any other information derived from the activities of cooperation under this Agreement shall be announced, published or exploited in accordance to the specific agreements formalized by "the Parties" to that effect in compliance with their national legislation.



ARTICLE VIII

Information, Material and Protected Equipment

"The Parties" agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, "the Parties" shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of "the Parties", shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of "the Parties" consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE IX

Temporary Importation of Equipment

"The Parties" shall provide advice regarding all management, fiscal and customs procedures applicable in each country, in order to temporarily entry and exit from its territory equipment and materials to be used in carrying out projects, in accordance with their national legislation.

When possible, "the Parties" will intercede before their respective national authorities, in order to have the necessary approvals mentioned above.



ARTICLE X

Follow up mechanism

For the appropriate development of the coordination, follow up and evaluation of the activities of this Agreement, each Party shall designate an area responsible, being for this purpose:

- a) On behalf of the Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States, the Office of International Relations (DRI);
- b) On behalf of the University of Teacher Education PHBern, Swiss Confederation, the International Office (IO).

ARTICLE XI

Employment relationship

The personnel assigned by each of "the Parties" to carry out the modalities of cooperation related to this Agreement, will continue under the direction of the home institution, keeping its labor status within his/her institution without creating labor ties with the host institution.

ARTICLE XII

Personnel Entry

When necessary, "the Parties" will intercede with the corresponding authorities, in order to obtain all the facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation activities under this Agreement.

These participants will be subject to the immigration, tax, customs, health and national security laws in the host country and may not engage in any activity unrelated to their duties without the permission of the competent authorities in this matter. Participants will leave the host country, in accordance with the laws and provisions.



ARTICLE XIII **Insurance**

"The Parties" shall certify that their personnel participating in cooperative activities have health, personal damage and life insurance to the effect that, if a claim resulting from its development, which deserves repair or compensation, it shall be covered by the corresponding insurance.

ARTICLE XIV **Civil Liability**

"The Parties" may have no liability for damages that may arise as a result of accident or force majeure, particularly academic or administrative work stoppage.

ARTICLE XV **Other Agreements**

Cooperation under the scope of this Agreement will be carried out without prejudice to other existing international Agreements or arrangements between "the Parties" or any other Agreements or arrangements between "the Parties" and third parties.

ARTICLE XVI **Settlement of Disputes**

Differences that may arise because of the application or interpretation within this Agreement will be solved by "the Parties" by mutual consent.

GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS JURÍDICOS



ARTICLE XVII Final provisions

This Agreement shall enter into force from the date of signing and shall remain in force for a period of five (5) years, renewable for equal periods, after evaluation, unless either of "the Parties" expresses its decision to terminate it by giving written notice to the other Party, with six (6) months in advance.

"The Parties" will periodically review this Cooperation Agreement and any activities carried out within its framework. "The Parties" may make written amendments to the Agreement as mutually agreeable, specifying the entry into force of the amendments.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities that have been formalized during its term.

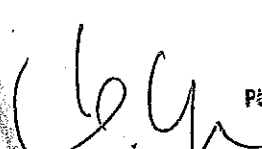
Signed the dates and places specified below, in two original copies in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE SECRETARIAT OF
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED MEXICAN
STATES

FOR THE UNIVERSITY OF TEACHER
EDUCATION PHBERN, SWISS
CONFEDERATION


FRANCISCO DE JESÚS AYÓN LÓPEZ
SECRETARY

Signed in the city of Guadalajara, Jalisco,
Mexico, on the 23rd day of
JULY of 2013


MARTIN SCHÄFER
RECTOR

Signed in the city of Bern,
Switzerland, on the 29th day of
August of 2013